

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**“Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”**  
2022-2023 academic year fall semester

**Seminar 4**

**Module I. Tenets of Translation Studies**

**Seminar 4: Paraphrasing training**

**Goals of the seminar**

1. Introduce the notion of discourse
2. Explain peculiarities of media political discourse
3. Practice with sight translation
4. Practice 20 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the speech of Alison Davidian
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Offline in the Room 322

**Video material:**

Press Conference: Alison Davidian on the situation in Afghanistan

[https://www.youtube.com/watch?v=lvIzSuQVz4U&ab\\_channel=UnitedNations](https://www.youtube.com/watch?v=lvIzSuQVz4U&ab_channel=UnitedNations)

**The text:** Socialist Paris Mayor Anne Hidalgo sets sights on presidency for 2022

<https://www.france24.com/en/europe/20210911-paris-mayor-anne-hidalgo-sets-sights-on-%C3%A9lys%C3%A9e-palace-with-bid-for-2022-socialist-nomination>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002